



Bonfiglioli News è un periodico semestrale pubblicato per i dipendenti, i clienti, i fornitori e gli amici di Bonfiglioli. Gli articoli e le fotografie possono essere riprodotti purché espressamente autorizzati dall'editore.

Ora gli utenti di internet hanno a disposizione una versione on-line di Bonfiglioli News.

L'indirizzo è: [http://www.bonfiglioli.com/magazine18\\_it.html](http://www.bonfiglioli.com/magazine18_it.html) dove è possibile visionare tutti i numeri redatti.

**Direttore responsabile:** Dr. Carlo Orzeszko

**Hanno collaborato:** Jordi Ortuño, Giovanni Zinzani, Michael Koch, Alessio Bonora, Andrea Casarini, Massimo Sarti, Agostino Gagliardi, Alberto Lenzi, Ing. Paolo Boschi, Jacques Sprengers.

**Direzione e redazione:** Via Giovanni XXIII 7/A  
40012 Lippo di Calderara Bologna Tel. 051 6473111  
E-Mail: [bonfiglioli@bonfiglioli.com](mailto:bonfiglioli@bonfiglioli.com)

**Stampa:** Tecnostampa - Bologna

Registrazione presso Tribunale di Bologna N° 6399 del 10/02/95

La tiratura di questo numero è stata di n°16.000 copie

## SOMMARIO

|  |    |
|--|----|
| <b>Editoriale</b>  | 3  |
| <b>Lettera al Direttore</b>  | 4  |
| <b>Notizie tecniche</b>  |    |
| Principi per la corretta installazione dei convertitori di frequenza dal punto di vista elettromagnetico                           | 5  |
| <b>Novità</b>  |    |
| Ampliamento della gamma serie 300 Bonfiglioli Trasmital  | 10 |
| <b>Applicazioni</b>  |    |
| Riduttore Bonfiglioli Trasmital serie 610 W 2/3  | 12 |
| <b>Curiosità</b>   |    |
| Applicazioni Bonfiglioli nel nuovo teatro nazionale di Budapest  | 16 |
| <b>Dal mondo</b>   |    |
| Nuova struttura commerciale Bonfiglioli in Inghilterra   | 20 |
| <b>Fiere</b>   | 22 |
| <b>Meetings</b>  | 28 |
| <b>Nuovi servizi</b>   |    |
| RUNNING SHOW<br>Gli Inverter ACTIVE a portata di mano  | 30 |
| <b>Iniziative</b>  |    |
| Bonfiglioli in Antartide:<br>Positivi Tests sui Riduttori VF alla Base Terra Nova  | 32 |
| <b>Sponsorizzazioni</b>  |    |
| Torneo di Scacchi Bonfiglioli<br>Grande successo di partecipanti   | 34 |
| <b>Qualità</b>   |    |
| La certificazione ISO 9001 : 2000 Bonfiglioli  | 36 |
| <b>Gear Motor Handbook</b>   |    |
| Continua la pubblicazione integrale di parti del "GEAR MOTOR HANDBOOK"<br>Parte II° Dinamica dei solidi e resistenza dei materiali | 38 |

## INDEX

|  |    |
|--|----|
| <b>Editorial</b>   | 3  |
| <b>Letter to the Editor</b>  | 4  |
| <b>Technical news</b>  |    |
| Principles for the correct installation of frequency converters to assure electromagnetic compatibility          | 5  |
| <b>New products</b>  |    |
| Expansion of the Bonfiglioli Trasmital 300 series product range  | 10 |
| <b>Applications</b>  |    |
| Bonfiglioli Trasmital 610 W 2/3 series gear unit   | 12 |
| <b>Of interest</b>   |    |
| Bonfiglioli at the new National Theatre of Budapest  | 16 |
| <b>Around the world</b>  |    |
| The new Bonfiglioli sales organisation in England  | 20 |
| <b>Trade fairs</b>   | 22 |
| <b>Meetings</b>  | 28 |
| <b>New services</b>  |    |
| RUNNING SHOW<br>ACTIVE inverters ready to hand   | 30 |
| <b>Initiatives</b>   |    |
| Bonfiglioli in Antarctica<br>Positive tests on VF reducers at the Terra Nova base                                | 32 |
| <b>Sponsorships</b>  |    |
| Bonfiglioli chess tournament<br>A great success for all participants   | 34 |
| <b>Quality</b>   |    |
| Bonfiglioli's ISO 9001:2000 certification  | 36 |
| <b>Gear Motor Handbook</b>   |    |
| Full publication continues of our "GEAR MOTOR HANDBOOK"<br>Part II: Dynamics of solids and strength of materials | 38 |

La nostra azienda ha raggiunto, in questi ultimi mesi un importante traguardo che è l'aumentato grado di internazionalizzazione della nostra organizzazione produttiva e commerciale. Siamo un'azienda globale in un mercato che lo è altrettanto, e che si aspetta da noi, una grande capacità di interpretazione delle diverse esigenze che realtà complesse e distanti presentano in un modo univoco.

Abbiamo rafforzato la nostra presenza su quasi tutti i mercati significativi, sia con il successo della figura innovativa del BEST nonché con il rafforzamento delle sedi commerciali dirette, che stanno diventando delle vere e proprie appendici nelle quali vengono riversati sia i processi produttivi che distributivi della casa madre, con un conseguente alto grado di coincidenza della qualità del servizio e del prodotto offerto alla clientela.

Questa nostra pervasiva presenza sul mercato ci mette a contatto con numerose nuove realtà imprenditoriali che ci permettono nuove tipologie di applicazioni a volte inaspettate, che fanno crescere sempre più la capacità di offerta di

soluzioni del nostro ufficio tecnico, mettendolo alla prova con grande intensità.

Questi nuovi campi applicativi presentano problematiche singolari che ci portano ad incrementare i test di affidabilità dei nostri prodotti anche in situazioni estreme, ed è in questo senso che va vista la straordinaria sperimentazione che con il CNR abbiamo effettuato su nostri prodotti in Antartide, di questa esperienza potrete leggere più diffusamente in altra parte del giornale, a me preme sottolineare che la nostra crescita avviene con una grande costanza che premia la capacità di fare impresa e di saper affrontare le sfide con determinazione e, lasciatemelo dire, anche con coraggio.

Ci aspettiamo molto nei prossimi mesi, sapendo che saranno duri e che impegneranno fin la più marginale risorsa che abbiamo da mettere in gioco, ma sono convinto che quanto abbiamo fatto fino ad ora non sia frutto della fortuna, ma della nostra sola capacità di lavorare con grande senso dell'azienda e della voglia di far bene che anima tutti noi, e per questo Vi ringrazio per quanto sono sicuro saprete fare.



In recent months, our company has reached a watershed in the increased internationalisation of its production and sales organisation.

We are a global company in a global marketplace, and the market expects that we successfully interpret and meet the challenges of complex local realities.

We have reinforced our presence in nearly all major markets, achieving success with the innovative figure of the BEST as well as promoting our direct sales offices, which are proving to be genuine subsidiaries where the production and sales processes of Head Office are reproduced, thus ensuring that the quality of both our customer services and product

offerings converge at a single high level. Our pervasive presence on the market brings us into contact with numerous enterprises and, consequently, the challenge of new and, at times, unexpected applications, which in turn increase the ability of our technical service to offer new solutions within a framework of unrelenting and stimulating challenges. These new fields of application give rise to special challenges which have led us to intensify and develop reliability testing for extreme conditions, and it is as part of this process that we view the extraordinary testing of our equipment in collaboration with CNR in the Antarctic, an undertaking covered in greater depth elsewhere in this publication.

At this time I wish to emphasise that determination is the foundation of our growth – determination which rewards our ability to be an enterprise, facing challenges with tenacity and, I have to say, courage. Our expectations are high over the forthcoming months; we know that they will be difficult and will call our resources into play to the full, but I am convinced that our success so far has not been the result of mere luck, but of our ability to work with conviction as part of a company, to the limits of our capacity – an ambition which we all share - and I take this opportunity to thank you in advance for your commitment and hard work.